

中华人民共和国广州市与泰国曼谷市 建立友好城市关系协议书

中华人民共和国广州市和泰国曼谷市，根据中泰两国建交公报原则，为增进中泰两国人民的了解和友谊，巩固并发展两市友好合作，经友好协商，双方同意建立友好城市关系。

一、根据平等互利的原则，双方将在各自权限以及财政、技术资源的范围内，为推动两市共同繁荣和发展进行合作。

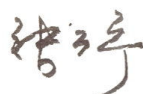
二、双方将在经济、贸易、卫生、教育、旅游、环保、规划等双方政策允许的方面开展形式多样的交流与合作。

三、双方鼓励有关部门保持经常的联系和互访，以便就本协议中涉及的交流与合作事宜进行协商，制定合作方案，保证交流成果，达到互利共赢。

本协议书于2009年11月13日在广州市签订，一式六份。用中、英、泰三种文字写成，三种文本同等作准。

本协议书自签字之日起生效。

中华人民共和国
广州市市长



泰国
曼谷市市长



**AGREEMENT
ON THE ESTABLISHMENT OF SISTER CITY RELATIONS
BETWEEN
BANGKOK, KINGDOM OF THAILAND
AND
CITY OF GUANGZHOU, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

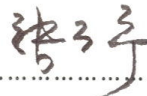
Bangkok Metropolitan Administration of the Kingdom of Thailand and City of Guangzhou of the People's Republic of China, desiring to promote favorable cooperative relations in order to enhance mutual understanding and friendship between the Chinese and Thai peoples, and also to consolidate and develop friendly cooperation between the two cities, pursuant to the Joint Communiqué on the establishment of Diplomatic Relations between China and Thailand, have agreed as follows:

1. The two cities will cooperate, within the limits of their authority, and financial and technical capabilities, to promote prosperity and development on the basis of equality and mutual benefits.
2. The two cities will endeavour to carry out exchanges and cooperation in various forms, especially in the areas of economy, trade, health, education, tourism, environment, planning, as well as other fields compatible with their policies.
3. The two cities will encourage their agencies concerned to maintain regular contacts with one another in order to facilitate consultations on the exchanges and cooperation under this Agreement as well as encourage the exchange of visits between their officials to undertake negotiations and consultations on the basis of cooperation plans to ensure concrete results and mutual benefits.

This Agreement was signed on 13 November 2009 in Guangzhou City in six original copies in the Chinese, Thai and English languages, all texts being of equal authenticity. It shall come into force on the date of signature.



.....
(M.R. Sukhumbhand Paribatra)
Governor of Bangkok



.....
(Zhang Guangning)
Mayor of Guangzhou City

ข้อตกลงว่าด้วยการสถาปนาความสัมพันธ์เมืองพี่เมืองน้อง

ระหว่าง

กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

นครกวางโจวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน

กรุงเทพมหานครแห่งราชอาณาจักรไทยกับนครกวางโจวแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนได้ตกลงที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ เพื่อส่งเสริมความเข้าใจและมิตรจิตระหว่างประชาชนทั้งสองประเทศ การพัฒนาความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างสองเมืองจะเป็นไปตามแถลงการณ์ร่วมการสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและราชอาณาจักรไทย ดังมีข้อความต่อไปนี้

1. ทั้งสองเมืองจะร่วมกันประสานความร่วมมือภายใต้กรอบอำนาจหน้าที่ ข้อจำกัดเรื่องงบประมาณและความสามารถทางเทคนิคของทั้งสองฝ่าย เพื่อให้เกิดผลประโยชน์ต่อการพัฒนาเมือง โดยตั้งอยู่บนพื้นฐานของหลักแห่งความเท่าเทียมและมีผลประโยชน์ร่วมกัน

2. ทั้งสองเมืองจะดำเนินการแลกเปลี่ยนความร่วมมือในด้านต่างๆ โดยเฉพาะในด้านเศรษฐกิจ การค้า อนามัย การศึกษา การท่องเที่ยว สิ่งแวดล้อม การวางแผน และกิจการด้านอื่นๆ ที่สอดคล้องกับนโยบายการพัฒนาของทั้งสองเมือง

3. ทั้งสองเมืองสนับสนุนให้หน่วยงานในความรับผิดชอบเพิ่มการติดต่อสื่อสารระหว่างกัน และส่งเสริมการแลกเปลี่ยนการเดินทางเยือนระหว่างเจ้าหน้าที่เพื่อเจรจาหรือตามแผนความร่วมมือของทั้งสองเมืองเพื่อให้เกิดผลประโยชน์อย่างเป็นรูปธรรม

ข้อตกลงทั้งสองฉบับนี้ได้ลงนามไว้เมื่อวันที่ 13 พฤศจิกายน 2552 ณ นครกวางโจว จำนวน 6 ฉบับ ประกอบด้วยข้อความภาษาไทย ภาษาจีนและภาษาอังกฤษ ทั้งสามภาษามีความหมายถูกต้องตรงกัน และมีผลทันทีในวันที่ลงนาม

(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

(นายจาง กวงหนิง)

นายกเทศมนตรีนครกวางโจว